Porównanie tłumaczeń Liczb 36:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a każda córka, otrzymująca dziedzictwo (w którymkolwiek) z plemion synów Izraela, powinna wychodzić za mąż za kogoś z rodziny (w obrębie) plemienia swojego ojca, po to, aby synowie Izraela dziedziczyli, każdy dziedzictwo swoich ojców, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również każda córka, otrzymująca dziedzictwo w którymkolwiek z plemion synów Izraela, powinna wychodzić za mąż za kogoś z plemienia swego ojca, po to, by synowie Izraela pozostawali przy dziedzictwie swoich ojców |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I każda córka, która posiada dziedzictwo w jakimś pokoleniu synów Izraela, wyjdzie za mąż za kogoś z domu pokolenia swego ojca, aby synowie Izraela dziedziczyli, każdy dziedzictwo swoich ojców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I każda córka, która by miała dziedzictwo z pokoleń synów Izraelskich, za kogokolwiek z domu pokolenia ojca swego pójdzie, żeby otrzymali dziedziczenie synowie Izraelscy, każdy dziedzictwo ojców swych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wszytkie białegłowy z tegoż pokolenia męże wezmą, aby dziedzictwo zostawało w domiech |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każda panna, która posiada w jakimś pokoleniu dziedzictwo, może wziąć męża tylko z rodu swego pokolenia, by Izraelici zachowali dziedzictwo swoich przodków |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A każda córka, otrzymująca dziedzictwo w którymkolwiek z plemion izraelskich, powinna wychodzić za mąż za kogoś z rodziny w obrębie swojego plemienia, aby synowie izraelscy dziedziczyli, każdy posiadłość swoich ojców, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każda córka, która dziedziczy ziemię w jakimś plemieniu Izraelitów, może być zaślubiona tylko mężczyźnie z rodu w swoim plemieniu, by Izraelici zachowali dziedzictwo swoich ojców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego każda córka, która dziedziczy posiadłość w jednym z plemion izraelskich, może poślubić mężczyznę jedynie ze swojego plemienia, aby Izraelici zachowali dziedzictwo swoich ojców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każda więc córka, dziedzicząca posiadłość w jednym z pokoleń izraelskich, winna poślubić męża z rodu należącego do pokolenia jej ojca, ażeby synowie Izraela zachowali dziedzictwo swych ojców |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każda córka z plemion synów Jisraela, której przypadnie dziedzictwo, [jeśli jej ojciec nie miał synowi, poślubi człowieka z plemienia swego ojca, tak że wszystkim synom Jisraela przypadnie dziedzictwo ich ojców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожна дочка з правом насліддя в племені ізраїльських синів будуть жінками одному з племени її роду, щоб ізраїльські сини унаслідили кожний насліддя свого роду, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każda też córka, która odziedzicza posiadłość w pokoleniach synów Israela, winna być żoną kogokolwiek z rodziny pokolenia swego ojca, aby synowie Israela odziedziczali każdy posiadłość swoich ojców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I każda córka otrzymująca w posiadanie jakieś dziedzictwo z plemion synów Izraela ma zostać żoną kogoś z rodziny plemienia swego ojca, żeby synowie Izraela mogli otrzymać w posiadanie każdy dziedzictwo swych praojców. |